

acertadas teorías y análisis críticos, es decisivamente original en más de un sentido. Por un lado, resitúa a Unamuno en el contexto del modernismo español y europeo mediante el análisis de una de sus formulaciones fundamentales (y, sin embargo, más desconocidas), lo que provoca una relectura de su pensamiento y de su influencia en autores posteriores. Por otro lado, ofrece un análisis certero de algunas partes menos estudiadas de una joven generación que la historia española ha convertido en mito, destacando nuevas aportaciones a la poesía y al pensamiento de un tiempo crucial para la formación de la idea de nación en España. Harkema ofrece un hondo análisis de las tensiones entre la continuidad y la ruptura para jóvenes y adultos, los usos y abusos de la memoria y los legados, el ambiguo poder de la poesía para proponer cambios sociales y las relaciones de lo estético con lo político y lo nacional. Quizás uno de los mayores logros de Harkema es aproximarse a esta época de manera no teleológica, atendiendo honestamente a las inquietudes y visiones de futuro propias de cada etapa – también a aquellas no realizadas o excluidas del relato historiográfico hegemónico. La escritura joven, en el sentido unamuniano, de Harkema, presenta no solo una innovadora configuración de un periodo fundamental para España y Europa, sino también un transformador modelo de entendimiento de la historia y la crítica cultural.

ISABEL ALVAREZ-SANCHO
Oklahoma State University

JULIE JONES. *Más allá de la pantalla con Luis Buñuel*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2018. 174 pp.

No cabe duda de que las publicaciones sobre Luis Buñuel y su producción fílmica son, cuando menos, numerosas. Este extenso corpus abarca, entre muchos otros temas, desde cuestiones como su estancia en la Residencia de Estudiantes de Madrid, su amistad con Dalí, sus años parisinos o el surrealismo en su obra hasta investigaciones más recientes como su afiliación al partido comunista o su menos conocida época estadounidense. A todas estas publicaciones se pueden añadir multitud de retrospectivas en diferentes filmotecas españolas e internacionales y todo tipo de conferencias y simposios sobre el director aragonés. Es por ello que cualquier aportación a un campo tan explorado siempre resulta bienvenida.

Más allá de la pantalla con Luis Buñuel sorprende precisamente por adentrarse en temas apenas investigados sobre uno de los directores españoles más internacionales. Basándose en diferentes artículos académicos propios, Julie Jones, especialista norteamericana en Buñuel, ha

conseguido articular un libro de gran relevancia para todo aquel interesado en el universo buñueliano. La autora se ha nutrido tanto de documentos pertenecientes al Archivo Buñuel como de muchas otras fuentes bibliográficas.

Más allá de la pantalla con Luis Buñuel está organizado en siete capítulos precedidos por una breve introducción. Estos siete apartados giran en torno a cuestiones tan poco estudiadas como, por ejemplo, la presencia del director aragonés en la obra del escritor mexicano Carlos Fuentes o la imagen del propio Buñuel en cuatro personajes de otras tantas películas interpretados por el actor español Fernando Rey. Hay que matizar que, al tratarse de una compilación de artículos de diferente temática, el libro carece de un hilo conductor.

El primer apartado hace hincapié en la imagen pública que a lo largo de casi cinco décadas fue forjándose Luis Buñuel, tan llena de ambigüedades y contradicciones. Estas incoherencias, según la autora, le fueron necesarias a Buñuel para poder continuar su carrera como realizador de cine. Jones recurre a gran cantidad de documentos pertenecientes al Archivo Buñuel para contar al lector la camaleónica táctica de Buñuel para poder filmar sus películas. Sus diferentes maneras de definirse son, en definitiva, la consecuencia de unos tiempos en continuo cambio. La aportación de Jones aquí es precisamente un profundo análisis del “discurso autoral” del director aragonés. El segundo capítulo ahonda en la idea que tenía el director aragonés de la interpretación, idea atípica, por otro lado, puesto que el director aragonés siempre se mostró contrario a la actuación. El capítulo siguiente se concentra en la relación de Buñuel con el actor Fernando Rey en los cuatro largometrajes que hicieron juntos. Más que representaciones fidedignas de Buñuel se trata de “caricaturas del mismo cineasta” (66). También resulta sorprendente que la idea fundamental de estas representaciones es el contraste de “la fácil autosuficiencia de los personajes con su posterior humillación” (71). Fernando Rey es el *alter ego* del director, aspecto que ya había sido estudiado por la crítica, aunque sin la profundidad de en *Más allá de la pantalla con Luis Buñuel*. El capítulo cuarto es sin duda uno de los más novedosos del libro puesto que la presencia de Buñuel en la obra del mexicano Carlos Fuentes apenas se ha estudiado. Dentro de la obra de Fuentes, es en *Una familia lejana* donde más se deja ver la presencia del director español. Para Jones, esta novela no es solamente un homenaje a Buñuel sino también “la más elocuente manifestación de la impresión que Buñuel dejara en el novelista” (13).

El capítulo “La interpretación de la realidad: *Los olvidados* y el modo documental” plantea la lectura del filme *Los olvidados* (1950) como documental. La idea de que *Los olvidados* se constituye en un proyecto de no ficción se sustenta, entre otras cosas, en la dimensión social del mismo, ya

que “sus películas siguen arraigadas en la conciencia profunda de la estructura de clases y sus efectos” y “este énfasis en el individuo como representación de un cuerpo mayor concuerda bien con la práctica documental” (105). También la autora destaca el gran apoyo institucional que obtuvo Buñuel para la filmación del largometraje, así como las numerosas visitas del director aragonés a los diferentes registros y archivos policiales de la ciudad de México. El capítulo sexto trata de la relación de Buñuel con España a través de su controvertido filme *Viridiana* (1961). Buñuel aborda en *Viridiana* cuestiones delicadas que solamente se pueden tratar al recurrir al estilo gótico. Lo gótico, según Jones, “disuelve lo nacional y lo sexual en lo familiar” (138), prestándose a ambivalencias con respecto a la España franquista. En el último capítulo del libro, la autora estudia *La Vía Láctea* (1969), filme que “ataca cualquier modo de pensamiento monolítico” (154), como una respuesta de Buñuel a la apropiación franquista no solamente del Camino de Santiago sino también del mismo santo.

Más allá de la pantalla con Luis Buñuel es un formidable trabajo de investigación que se adentra en cuestiones apenas estudiadas sobre el director aragonés. No se trata de una obra técnica en cuanto a análisis fílmico; más bien puede considerarse un trabajo esencial dentro del ámbito extra-fílmico de la obra de Luis Buñuel.

PABLO RUBIO GIJÓN

United States International University – Africa (Kenya)

SAAD MOHAMED SAAD, ED. *Estudios en torno a la traducción del Quijote. Libro conmemorativo del IV centenario de la muerte de Cervantes*. Madrid: Editorial Comares, 2018. 142 pp.

Comparisons to the tapestry’s reverse side notwithstanding, the field of translation studies – and the privileged figuring of his *verdadera historia* within it – would surely please our ingenious gentleman. As Ahmad Shafik aptly asserts: “la traducción es la idea matriz que da vida a todo el libro, en el que el autor cuestiona implícitamente la superioridad de unas lenguas sobre otras” (38). The present volume constitutes the fourth collaboration published under the auspices of the Instituto Egipcio de Estudios Islámicos in Madrid. Its continued pioneering work focuses on Spanish and Arabic within translation studies, yet simultaneously broadens the aperture to include within its purview translations of the *Quijote* into German, French, and English.

Fine-focusing on the concept of humor through the lens of *DQ I*, Chapters I-XV, Saad Mohamed Saad’s “El humor en el *Quijote* y su traducción